

ANNUAL ADMINISTRATIVE REPORT

2015-16



GOVERNMENT OF MANIPUR
DEPARTMENT OF LANGUAGE PLANNING AND IMPLEMENTATION

**DEPARTMENT OF LANGUAGE PLANNING AND IMPLEMENTATION
GOVERNMENT OF MANIPUR**

ANNUAL ADMINISTRATIVE REPORT: 2015-16

1. HISTORY

- 1.1. Resolution of Manipur Legislative Assembly:** Considering the need of a State Department of Languages, Manipur Legislative Assembly had adopted a decision for immediate establishment of a State Directorate of Manipuri Language and Major Tribal Dialects Development vide its Resolution No. 4 dated 25-09-1996.
- 1.2. Language Cell of the Department of Education (S):** In pursuance of the above Resolution, Government of Manipur has established and strengthened a Language Cell in the Department of Education(S) for taking care of development and promotion of Manipuri language; and for all round development of all the Tribal Languages of Manipur.
- 1.3. Cabinet Decision:** On 19th February, 2013 the State Cabinet has accorded approval to the following:
 - 1.3.1.** Setting up of a separate **Directorate of Language Planning and Implementation** under the Govt. of Manipur by upgrading the Language Cell of the Department of Education (Schools), Govt. of Manipur.
 - 1.3.2.** Creation of 18 posts for the Department including Director, Joint Director and other Officers and Staff.
 - 1.3.3.** Absorption of the 15 Contract Employees of the Language Cell, Department of Education (Schools), Govt. of Manipur against the analogous posts created in the Department of Language Planning and Implementation, Govt. of Manipur.

2. PRESENT STATUS

The Directorate of Language Planning and Implementation, Manipur is presently functioning under the Administrative control of the Commissioner (Education-S), Government of Manipur.

2.1. ASSIGNED DUTIES OF THE DIRECTORATE

Directorate of Language Planning and Implementation, Manipur is assigned to perform two major tasks: 1. **Development of Manipuri and other Tribal Languages of Manipur**, and 2. **Official Language Implementation**.

2.1.1. DEVELOPMENT OF MANIPURI AND OTHER TRIBAL LANGUAGES OF MANIPUR

A. FOR MANIPURI LANGUAGE

I. FOLLOW UP ACTION FOR MEETEI MAYEK

Meetei Mayek has been adopted as the only Script for Manipuri Language in place of Bengali script and introduced in all the schools of the state from Classes I and II from the academic year 2006. This system upgrades yearly up to Class XI this academic year, 2016-17. It will go on till the script of Manipuri Language is completely switched over to Meetei Mayek. However, mere transliteration of Manipuri Textbooks from Bengali script into Meetei Mayek is not enough for the entire growing students of the State. They require all Manipuri reference books etc. in Meetei Mayek. Therefore, systematic and large scale transliteration of all available Manipuri books, records, periodicals, papers etc. into Meetei Mayek is in the pipeline.

II. EVOLUTION OF TECHNICAL TERMINOLOGIES

Evolution of unified Technical Terms in Manipuri Language in the following branches of knowledge:

- a. All Subjects taught upto University level
- b. Administrative Terminologies
- c. Departmental Terminologies
- d. Updating the Terminologies

III. TRANSLATION WORK

The Translation work from English and Hindi language into Manipuri, the State official Language will render excellent service for the effective implementation of Official Language Scheme. This will include translation for the Government Notifications published in Manipur Government Gazettes, Circulations, Policy Notes of various Departments, Reports of Public Undertaking and Public Accounts Committees, Award citations, Annual Report of Commissions, Governor's Address, Notes for Cabinet, Speeches of Hon'ble Ministers and Press Releases etc. In addition to the above, some specific works like hand-books published by Election Commission/Department, Report on Women's Empowerment, Report on eradication of child labour, Report on Human Rights Commission etc. may also be undertaken. The Translation wing of the Directorate will render English and Hindi version for the matters received from the Government of India into Manipuri and vice versa.

IV. RESEARCH AND PUBLICATION ACTIVITIES

Projects are to be undertaken by the Directorate for the following programmes

1. Reconstruction and Postulation of Genetic Affiliation of Manipuri Language and other Tribal Languages of Manipur within the Sino-Tibetan Language Family
2. Preparation of Standard Grammars
3. Production of Manipuri Language Teaching Materials
4. Encyclopaedia on Manipuri Literature, Grammar and other Field
5. The Book of Manipuri Writers - Who Is Who?
6. Compilation of Manipuri Dictionaries:
 - A. Learners
 - B. Etymological
 - C. Synonyms / Thesauri
 - D. Multilingual

V. PUBLICATION OF BOOKS

Apart from granting financial assistance for publication of books and awarding prizes for best books, this Directorate is to publish important books keeping in mind the development of Manipuri, like History of Manipuri language. The preparation works of the Books viz. History of World Manipuri Literature, Encyclopaedia of technical Terms, Verbose on Manipuri Literature etc. should also be undertake

VI. TRANSLATION OF OLD MANIPURI BOOKS

Pursuant to the demand of Manipuri as Classical language, the works on translation of Old Manipuri Books/Literatures (written in the form of *Puyas*) in English and Hindi are to be undertaken.

VII. TRANSLATION OF LITERARY WORKS

Literary works of Manipuri Scholars are to be made available to all. Hence the writings of the best Manipuri scholars are to be nationalized by the Directorate. Classic/Prize winner Manipuri works are to be translated into English, Hindi and other Modern Indian Languages and vice versa.

VIII. MANIPURI DEVELOPMENT SCHEMES IN THE COMPUTER ERA.

Schemes such as 1) Selection and making use of Manipuri software which would be useful for the Official language implementation and Manipuri Development, 2) Preparation of e-dictionary so as to use Manipuri in administration, 3) Preparation of spell checker to screen the notes and drafts, 4) Preparation of Grammar checker to correct syntax; are to be undertaken.

IX. AWARDS

It is essential to recognize and facilitate the Manipuri Scholars who contributed in glorifying the Manipuri language. Such scholars are to be selected every year and they are to be awarded.

X. PREPARATION OF DOCUMENTARY FILM ABOUT WRITERS, MANIPURI SCHOLARS

Documentary films about the Manipuri writers/scholars through which the future generations will be able to know about the Manipuri writers/scholars who added glory to Manipuri through their dedicated service may be prepared.

B. FOR OTHER TRIBAL LANGUAGES OF MANIPUR

Preservation and promotion of Tribal languages become a matter of utmost importance since the spread of larger languages continues to wipe out native tongues of small indigenous groups with an unprecedented average of one lost in every two weeks. Losing a Language is losing the knowledge and history of an entire culture.

I. FOR MAJOR TRIBAL LANGUAGES

- a) Translation and publication of important rules, regulations, notices etc. into all Major Tribal Languages whose population constitute 15% or more at District or sub-division level.
- b) Preparation and production of comprehensive Grammars, Teaching and Learning materials for various purposes.
- c) Compilation of Monolingual, Bilingual and Multilingual Dictionaries.
- d) Terminology and Glossary building.
- e) Translation of Tribal Language books into Manipuri and vice versa.
- f) Preparation of comparative vocabularies/lexicon of all major Tribal Languages along Manipuri, Hindi and English.
- g) To institute Award and Prizes for Major Tribal Languages.

II. FOR SAFEGUARD OF MINORITY / ENDANGERED TRIBAL LANGUAGES

- a) Documentation and conservation of Minority/Endangered Tribal Languages.
- b) Issue of Pamphlets in Minority Languages detailing safeguards available to Linguistic Minorities.
- c) Formulation and Implementation of policies for safeguard of endangered Minority Tribal Languages.
- d) Formulation of adequate policy to encourage using Mother Language wherever and whenever possible so that such endangered Languages may not extinct.
- e) Preparation of teaching and learning materials including Grammars and Dictionaries.
- f) Financial assistance may be given to the persons who dedicated their life and rendered exemplary service to conserve the minority/endangered Tribal Languages.

2.1.2. OFFICIAL LANGUAGE IMPLEMENTATION

The Government administration, run for the welfare of the common people, is to be in the people's language. With this view, the Manipur Official Language Act was enacted in Manipur Assembly in the year 1979. According to the Act, Manipuri is recognized as the Official Language of the State of Manipur. Government has issued many orders to implement the statutory provisions. Pursuant to these orders this Directorate has to take appropriate steps to make Manipuri as the Official Language in the Government Offices.

I. GLOSSARY OF ADMINISTRATIVE TERMS

A Glossary of administrative terms is necessary for the use of Manipuri Language in Government Offices. Hence a Glossary of administrative terms containing the Manipuri words equivalent to the Administrative Terms in English will be supplied to all Government offices by this Directorate.

II. WORD BANK

WORD BANK monthly meetings will be conducted in the Directorate of Language Planning and Implementation for coining and inventing new Manipuri words equivalent to the words of other languages. Manipuri Scholars, Officers, Media are to participate in the meeting and coin new words. These words are to put to use in Government Offices/ Public/ Medias.

III. TRANSLATION

Since translation plays a vital role in Official Language implementation, the service rules, codes, manuals, forms and registers are to be translated into Manipuri by this Directorate.

IV. OFFICIAL LANGUAGE SEMINARS

Seminars on Official language are to be conducted every year in the Districts on a rotation basis. Important details on Official Language Scheme have to be explained in these seminars and awareness will be created. On the eve of the Seminar, Official Language Training programme will also be conducted. Government Servants working in the respective Districts will participate in this programme.

V. TRAINING CLASSES

Considering the necessity of extensive usage of Manipuri as Official language in Government Administration, the Government servants from every Department will be invited and given training about Official Language Implementation in the Directorate of Language Planning and Implementation. Short term training will be given to every batch. Further, the Officials of this Department will give in-service training to the Government Officials in the internal refresher courses conducted by the Directorate. A Training course for Manipuri Language Learning for the IAS, IPS & IFS probationers will also be conducted.

3. OTHER ROLES AND FUNCTIONS OF THE DIRECTORATE:

Besides implementing the Manipur Official Language Act-1979, it is also responsible for the Directorate to resolve all the Language Issues in the State. At the same time, the Directorate is also entrusted to implement all the National and State Language Acts, Rules, and Policies. This Directorate has also been acting as the State Nodal Department of the Language Division, Government of India, Ministry of Human Resource Development, Department of Higher Education; and the Commissioner for Linguistic Minorities, Ministry of Minority Affairs, Government of India.

4. OFFICE INFRASTRUCTURE:

At present, the Directorate of Language Planning and Implementation, Manipur is functioning from a rental building at Old Lambulane, Imphal – 795001.

5. MANPOWER (ORGANISATIONAL STRUCTURE):

The Department is headed by a Director (LPI) who is assisted by 1 (one) Joint Director (LPI), 1 (one) Senior Language Officer, 1 (one) *Senior Accounts Officer, 3(three) Language Officers, 1 (one) Transcribing Officer, 1 (one) Translation Officer, 1 (one) Programme Officer, 3(three) Assistant Language Officers, 1 (one) *Computer Operator, 1 (one) *Driver, 3(three) LDCs, and 1 (one) *Peon.

6. FINANCIAL ACHIVEMENT 2015-16:

The Department had been provided with Rs. 53 lakhs under Revised Outlay for Annual Plan 2015-16 as indicated below.

Demand No. 10

(Rs. in lakhs)

Major Head: 2202- General Education (Plan)

Heads of Account			H	V	T
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 001	Direction and Administration			
Sub-Head	-01	Direction			
	-00				
Detailed Head	-13	Office Expenses		5.40	5.40
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 102	Promotion of MIL & Litt.			
Sub-Head	-14	Development of Manipuri Lg & Major Tribal Dialects			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		36.00	36.00
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 102	Promotion of MIL & Literature			
Sub-Head	-15	Development of Regional Language			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	00.10
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 102	Promotion of MIL & Litt.			
Sub-Head	- 29	Financial Assistance to Meetei Mayek Institution			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		2.00	2.00
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 103	Sanskrit Education			
Sub-Head	-28	Financial Assistance to Eminent Sanskrit Pandit			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 103	Sanskrit Education			
Sub-Head	-65	Sanskrit Education			
	-00				
Detailed Head	-34	Scholarship/Stipend		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 200	Other Language Education			
Sub-Head	-35	Improvement of Tribal dialects			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		4.00	4.00
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 200	Other Language Education			
Sub-Head	-36	Development of School Library			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	0.10

Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 200	Other Language Education			
Sub-Head	-37	Remedial Teaching			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	0.10
Language Development			Total	47.90	47.90
Sub-Major Head	- 02	Secondary Education			
Minor Head	- 800	Other Expenditure			
Sub-Head	-85	State Literary award			
	-00				
Detailed Head	-13	Office Expenses		5.00	5.00
Sub-Major Head	- 02	Secondary Education			
Minor Head	- 800	Other Expenditure			
Sub-Head	-85	State Literary award			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	0.10
State Literary Award			Total	5.10	5.10
Grand Total				53.00	53.00

7. FINANCIAL ACHIVEMENT 2016-17:

The Department had been provided with Rs. 70 lakhs under Budget Estimate 2016-17 as indicated below.

Demand No. 10

(Rs. in lakhs)

Major Head: 2202- General Education (Plan)

Heads of Account			H	V	T
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 001	Direction and Administration			
Sub-Head	-01	Direction			
	-00				
Detailed Head	-13	Office Expenses		5.40	5.40
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 102	Promotion of MIL & Litt.			
Sub-Head	-14	Development of Manipuri Lg & Major Tribal Dialects			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		50.00	50.00
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 102	Promotion of MIL & Literature			
Sub-Head	-15	Development of Regional Language			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 102	Promotion of MIL & Litt.			
Sub-Head	-29	Financial Assistance to Meetei Mayek Institution			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		3.00	3.00
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 103	Sanskrit Education			

Sub-Head	-28	Financial Assistance to Eminent Sanskrit Pandit			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 103	Sanskrit Education			
Sub-Head	-65	Sanskrit Education			
	-00				
Detailed Head	-34	Scholarship/Stipend		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 200	Other Language Education			
Sub-Head	-35	Improvement of Tribal dialects			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		6.00	6.00
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 200	Other Language Education			
Sub-Head	-36	Development of School Library			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 200	Other Language Education			
Sub-Head	-37	Remedial Teaching			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	0.10
Language Development			Total	64.90	64.90
Sub-Major Head	- 02	Secondary Education			
Minor Head	- 800	Other Expenditure			
Sub-Head	-85	State Literary award			
	-00				
Detailed Head	-13	Office Expenses		5.00	5.00
Sub-Major Head	- 02	Secondary Education			
Minor Head	- 800	Other Expenditure			
Sub-Head	-85	State Literary award			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	0.10
State Literary Award			Total	5.10	5.10
Grand Total				70.00	70.00

8. PHYSICAL ACHIVEMENT 2015-16:

8.1. FOR MANIPURI LANGUAGE

The projects implemented by this Directorate during 2015-16 are as under:

8.1.1. Manipuri Terminology Building:

Preparation of unified Manipuri Terminologies for following 16 subjects has been completed by engaging competent and concerned Manipuri subject experts during the year 2014-15.

Physics, Chemistry, Mathematics, Biology, Geology, Anthropology, Economics, Geography, Business Studies, Accountancy, Home Science, Political Science, History, Philosophy, Sociology, and Literature

Presently, preparation of such Terminologies for other 10 subjects, as listed below, is under process.

Statistics, Education, Psychology, Computer Science, Music, Fine Art, Physical Education and Sports, Dance, Bio-Technology, and Engineering Drawing

8.1.2. Production of Manipuri Medium Textbooks for Class XI for the books prescribed by COHSEM:

Initially, Directorate of Language Planning and Implementation, Manipur has been preparing for production of Manipuri Medium Textbooks and Reference Books for 15 subjects (Physics, Chemistry, Mathematics, Biology, Geology, Anthropology, Economics, Geography, Business Studies, Accountancy, Home Science, Political Science, History, Philosophy, and Sociology) for Classes XI and XII prescribed by the Council of Higher Secondary Education, Manipur. The Translation works for all these textbooks and reference books from English into Manipuri are being carried out with the help of Subject Experts concerned by using the Manipuri Terminologies so prepared by the Directorate and it is almost completed. The Directorate is aiming at complete production of Manipuri Medium Textbooks and Reference Books for the 15 subjects (especially for Class XI) before the academic session 2016-17 starts.

8.2. FOR TRIBAL LANGUAGES

8.2.1. PREPARATION OF STANDARD GRAMMARS FOR 13 MAJOR TRIBAL LANGUAGES

Directorate of Language Planning and Implementation, Manipur has been taking up preparation of Standard Grammars for the following 13 recognised Tribal Languages of Manipur with the help of competent linguists supported by concerned informants and representatives from Literature Societies of the Tribal Languages concerned under a broad outline of the Standard Grammar supplied by the Directorate.

Thadou-Kuki, Tangkhul, Rongmei/Kabui, Paite, Hmar, Mao, Mizo, Zou, Vaiphei, Kom, Gangte, Liangmei, and Poumai

Preparation of the Standard Grammar for these 13 Tribal languages is in the finishing stage.

9. PHYSICAL TARGET 2016-17

9.1. FOR MANIPURI LANGUAGE

Sl. No.	Physical Target	Achievement so far made
1	<p>Production of Manipuri Medium Textbooks from Classes XI up to Graduate level (<u>through Manipuri Terminology Building, Translation into Manipuri in Bengali Script, and Transliteration into Meetei Mayek</u>)</p> <p>(Likely cost involved: Rs. 96 lacs)</p>	<p>1. Before going to Translation work, process of Manipuri Terminology Building is a must. <u>These terms are prepared the within the Rules prescribed by the Commission for Scientific and Technical Terminology, Ministry of Human Resource Development, Govt. of India.</u></p> <p>2. Terminology Building works for 15 subjects taught upto Graduate level are completed.</p> <p>3. TRANSLATION works mainly for the Textbooks for 11th Standard are under process. This may continue upto the end of February 2016. Printing work for the same in Meetei Mayek will be completed during the month of April, 2016.</p> <p>4. TRANSLITERATION of Textbooks for Standard 12th will be completed by August, 2016. Final printing work in Meetei Mayek will be done during the month of September and October, 2016.</p>
2	<p><u>Transliteration of Non-text books of Manipuri Literary works etc. into Meetei Mayek.</u></p> <p>(Likely cost involved: Rs. 70 lacs)</p>	<p>To commence the transliteration work by Oct. 2016 and to be completed by March 2017 and printing of the same to be completed by June 2017.</p>
3	<p>Identification of Manipuri Loanwords (Lonyan) found in Manipuri Textbooks and replacement of the same with appropriate native words.</p>	<p>1. Sorting of loan words (Lonyan) is completed for the Manipuri Text Books taught in the Classes IX, X, XI, & XII Standard by engaging competent and concerned Manipuri Language and Subject Experts.</p>
4	<p>Encouragement for Manipuri creative writers</p> <p>(Likely cost involved: Rs. 12 lakh)</p>	<p>1. Enhancement of cash component of annual Manipur State Award for Literature from Rs. 1 lakh to Rs. 3 lakh.</p> <p>2. Institution of annual Manipur State Lifetime Achievement Award for Literature with cash prize of Rs. 5 lakh from 2016-17 onwards.</p>

9.2. FOR OTHER TRIBAL LANGUAGES

9.2.1. FOR RECOGNIZED MAJOR TRIBAL LANGUAGES

Sl. No.	Physical Target	Achievement so far made
1	<p>1. Development of 13 recognised Tribal languages in respect of standardisation of their teaching and learning materials:</p> <ul style="list-style-type: none">A. Preparation of standard GrammarsB. Compilation of standard DictionariesC. Standardisation of curriculum and syllabus to achieve four skills of Language Teaching: Reading, Writing, Listening and Speaking <p>2. Apart from the above 13 Major Tribal Languages, some 4 more Tribal Languages (Anal, Maring, Maram, & Simte) have also been recently recognized by the Govt. as Major Tribal Languages. Thus, all the activities taken up by the Directorate for the 13 Languages mentioned above will also be carried out for these 4 Tribal Languages.</p> <p><u>(Likely cost involved: Rs. 50 lakh)</u></p>	<p>1. Preparation of Standard Grammars for all the 13 recognized Tribal languages is already started within the framework of outline of a Standard Grammar supplied by the Department.</p>

Photographs of Some of the Departmental Activities during 2015-16



Award Presentation Ceremony for the 7th Manipur State Award for Literature on 29-12-2015 at MFDC, Imphal



3-Week Review Workshop for Manipuri Grammar and Composition Textbooks for Classes IX, X, XI, & XII prescribed and published by BOSEM & COHSEM, Manipur in the month of November, 2015 at the Conference Room, Directorate of Language Planning and Implementation, Old Lambulane, Imphal



State level Kavi Sammelan performed in connection with Quami Ekta Week at Manipur Press Club, Imphal on 21-11-2015.



Some of the Team Members engaged in the ongoing Scheme of Production of Manipuri Medium Textbooks and Reference Books for 15 subjects for Classes XI and XII